

Interview date: 23 Mar 2009

File name: MJ and HS on children and Bom 2

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tōmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tōmi Ngombu, and HS.

MJ: Hawa. (εε)

Ye hi ga wu Saandε,
When we entered Saande,

Bomdε hun ga ce ɔ?

Was Bom there?

TG: correct is ma, not hun. Learned from his grandmother.

HS: Mm. Bomdε ma ga ce ɔ, dɔbel, dɔbel dɔbel.

Yes. It was Bom, truly, truly, truly, truly.

dɔbel = from Engl. double.

Man ma hi ga ce hwε.

That is what we were speaking.

MJ: Kε ye ga ce la hwε, 11.0

But when we were speaking it,

TG: should be ma, not la.

ye la geyε.

by now.

Apumahile, ha la pɛi hɔ?

Our children, do they still speak it?

TG: la → ma.

HS: ε-ε, apumahile, han, ha ce man hɔ!
No, our children, they don't speak it!

Wei? Ha ce man go bɛ hɔ vuí, apumahile.
Hear? They don't speak it at all, our children.

Yi káá ha ka ka ka ka, ha ye,
We teach them so so so so much, they say,

ha cen pɔŋ lani ti pialai.
they don't put their hands to it.

Ha hɔ man!
They don't speak it!

MJ: Hin go, hi ga ce ma hwe.
We, we were speaking it.

HS: Tɔbul.
Trouble.

MJ: Ni yiim gun.

BT: Yii wɔ gun.
Ask her now.

MJ: Yiim gun oo. 30.0

HS: Manu! (εε)

Ye jali logi [speaks too softly in sotto voce, so we can't hear]

MJ: Ma la tɔgi, ma la-
Don't take it, don't-

Meaning, don't speak softly.

BT: Tɔ-ɔgi luum!

Take up your voice!

HS: Ye ha ga ce caŋ kɪníyɛ, [again reverts to sotto voce for dramatic effect and we can't hear]

BT: Ce tɔgi luumulɛ oo!

Again, raise your voice, oh!

HS: -apuma logi ya.

these children.

finishes her question.

MJ: Apumalɛ, han, (Mm)

The children, they,

jali Bomdɛ la ha li negiyɛ, wei? (Aa)

the Bom business is hard for them, hear?

Ha yemandɛ ha te la gbí, wei? (Mm)

They don't want to speak it at all, hear?

Ha yeman go le ha te gbí Bomdɛ. 50.0

They don't want to hear it at all.

Waamdɛ, waam saantilɛ wɛ vuí a ce wɔn hɔ Bomdɛ tenti,

My older daughter truly, I don't speak Bom next to her,

gbí la wɔ go negi.

at all, it hurts her.

Wɔni wɔ pɛi weelɛ Jɔŋdɛ.

The one they call Jon.

Ye ya hai, Jɔŋ,
When I say, “Jon,”

“Hun!” “Ee, yie, ha cen mba jali mBom!”
“Come!” “Oh, mother, you don’t forget that Bom business!”

“Yaŋ a sîn lani wɛ,” Bwɛi, a, a hwɛi,
“I don’t know about that,” Boi, I, I speak,

Jɔyɛ wɔn, ha si lan go bɛ mu ɔ vuí
That Joe, I don’t know how really

apuma logi ye la geyɛ.
today’s children are like that.

Ha tê lan gbí mu ɔ.
They don’t hear it at all.

Hin go paa ye abɛnahilɛ ha ga gbim, hɛi,
We only, when our parents bore us, hey,

Hin la bɛ, ye ha geyɛ.
It was only us doing this.

Wei?
Hear?

END SEGMENT